

空中美语 捷进系列·新闻英语

TIDETIME™
泰德教育

政治新闻



附赠多媒体光盘1张

“空中美语”编委会 编著

机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS

空中美语 捷进系列·新闻英语 TIDETIME™
鼎德教育

政治新闻



“空中美语”编委会 编著

 机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS

《空中美语》杂志已在台湾等地区风靡二十余年,深受英语爱好者喜爱。《空中美语》是数十名美国哥伦比亚等著名大学的语言学博士、教授和外籍专家学者倾力之作。由杂志原班人马提供内容的图书同样受到了台湾英语学习者的普遍欢迎。由机械工业出版社出版发行的“空中美语捷进系列”和“空中美语漫画系列”均是“空中美语”编委会根据中国大陆英语学习者的特点和需求,从台湾“空中美语”图书中精心选择、汇总而成。

本书对发生在世界各地的重大事件进行了实时追踪,以准确、精练的英语语言向读者介绍了热点消息。除满足读者对新闻的渴求外,本书还可以作为了解、学习英语新闻文体写作的良师益友。另外,本收还配有多媒体光盘,可进行听力练习。

本书共分为五个部分,分别介绍北美、欧洲、亚非、中东和拉美等全球五个地区的政治,以使读者在阅读的时候对世界政治有清晰、明确的了解。

由于编者水平有限,错误之处在所难免,敬请广大读者批评指正。

图书在版编目(CIP)数据

政治新闻/“空中美语”编委会编著. —北京:机械工业出版社, 2003. 9

(空中美语捷进系列·新闻英语)

ISBN 7-111-13038-3

I. 政… II. 空 III. 英语, 美国—听说教学—自学参考资料
IV. H319. 9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 080449 号

机械工业出版社(北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037)

责任编辑:刘秀云 余红 版式设计:张世琴 责任校对:徐娜

封面设计:鞠杨 责任印制:施红

北京铭成印刷有限公司印刷·新华书店北京发行所发行

2003 年 9 月第 1 版·第 1 次印刷

1000mm × 1400mm B5·6 印张·194 千字

00 001—10 000 册

定价:19.80 元(含 1CD)

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社发行部调换

本社购书热线电话(010) 68993821、88379646

封面防伪标均为盗版

主 任：柯 霖

编委（按姓氏笔画顺序）：马 俊 王艳敏

许一凡 刘丹书

李海红 张海燕

范 励 洪一菁

Contents

Politics of the North America (北美政治)

1. President Bush's Remarks at Tsinghua University (I)
 布什总统清华大学演讲 (一) 1
2. President Bush's Remarks at Tsinghua University (II)
 布什总统清华大学演讲 (二) 4
3. President Bush's Remarks at Tsinghua University (III)
 布什总统清华大学演讲 (三) 7
4. President Bush's Remarks at Tsinghua University (IV)
 布什总统清华大学演讲 (四) 10
5. President Bush's Remarks at Tsinghua University (V)
 布什总统清华大学演讲 (五) 14
6. President Bush's Remarks at Tsinghua University (VI)
 布什总统清华大学演讲 (六) 17
7. President Bush's Remarks at Tsinghua University (VII)
 布什总统清华大学演讲 (七) 20
8. President Bush's Remarks at Tsinghua University (VIII)
 布什总统清华大学演讲 (八) 23
9. Heavy Afghan Fighting Expected to Continue
 美军将对阿富汗实施进一步的军事打击 25
10. Ceremonies, Observances Mark Sept. 11th Anniversary (I)
 “9·11”事件周年悼念活动 (一) 28
11. Ceremonies, Observances Mark Sept. 11th Anniversary (II)
 “9·11”事件周年悼念活动 (二) 31

12. Ceremonies, Observances Mark Sept. 11th Anniversary (III)
“9·11”事件周年悼念活动(三) 34
13. Ceremonies, Observances Mark Sept. 11th Anniversary (IV)
“9·11”事件周年悼念活动(四) 39

Politics of the North America (北美政治)

14. U. S. Australia Probe Bali Blast
美国和澳大利亚侦察巴厘岛爆炸案 45
15. U. S. Seeks Compromise on U. N. Iraq Resolution
美国有望在联合国对伊拉克决议上作出让步 47
16. George W. Bush: The Space Shuttle
Columbia Tragedy Address
乔治·布什就“哥伦比亚”号航天飞机失事所作演讲 52
17. President Bush Addresses the Nation
布什总统开战宣言 55
18. U. S. Opens Northern Front in War with Iraq
美国在伊拉克开辟了北方战线 59
19. George W. Bush: Announces the End of
Combat Operations in Iraq (I)
布什宣布伊拉克战争行动结束(一) 64
20. George W. Bush: Announces the End of
Combat Operations in Iraq (II)
布什宣布伊拉克战争行动结束(二) 66
21. George W. Bush: Announces the End of
Combat Operations in Iraq (III)
布什宣布伊拉克战争行动结束(三) 69
22. George W. Bush: Announces the End of
Combat Operations in Iraq (VI)
布什宣布伊拉克战争行动结束(四) 71
23. George W. Bush: Announces the End of

Combat Operations in Iraq (V)	
布什宣布伊拉克战争行动结束 (五)	74
24. George W. Bush: Announces the End of Combat Operations in Iraq (VI)	
布什宣布伊拉克战争行动结束 (六)	77
25. George W. Bush: Announces the End of Combat Operations in Iraq (VII)	
布什宣布伊拉克战争行动结束 (七)	79

Politics of the Europe (欧洲政治)

26. Britain Remembers the Queen Mother	
英国悼念伊丽莎白王太后	83
27. U. S. Russia to Track "Dirty Bomb" Material	
美俄联合搜寻“脏弹”材料	86
28. Dozens Believed Dead in Plane Collision over Germany	
德国上空的飞机相撞造成数十人死亡	91
29. Pilot Given Confusing Instructions before Midair Crash	
导航员指示不明导致飞机半空相撞	93
30. Moscow Theater Cast Stunned by Hostage Crisis	
人质危机震惊莫斯科剧院演员	96
31. Heavy Casualties in Blasts at Chechnya	
Government Compound	
车臣政府大楼爆炸造成重大伤亡	101
32. Powell Heads to China for Talks on N. Korea	
鲍威尔前往北京讨论朝鲜问题	105

Politics of the Asia and Africa (亚非地区政治)

33. Bush Gives Japan Economy a Vote of Confidence	
布什总统为日本经济投了信心选票	109

34. South Korean Group Travels North for Family Reunions
 韩国访问团北上与亲人团聚..... 114

Politics of the Middle East (中东地区政治)

35. Views of the Middle East
 中东问题探讨..... 117
36. U. N. Recommends International Protection Force for Mideast
 联合国呼吁保护中东居民安全..... 122
37. U. S. Bombing Reportedly Kills Afghan Civilians
 美国空袭造成阿富汗平民伤亡..... 127
38. Saudi Arabia Aiding Bosnia's Recovery (I)
 沙特阿拉伯援助波斯尼亚复兴(一)..... 131
39. Saudi Arabia Aiding Bosnia's Recovery (II)
 沙特阿拉伯援助波斯尼亚复兴(二)..... 134
40. Iraq Agrees to Terms of U. N. Resolution on Weapons
 伊拉克同意联合国决议中有关其武器的条款..... 139
41. The Arab's Response toward Iraq's Decision (I)
 阿拉伯国家对伊拉克决定遵守联合国决议的反应(一)..... 144
42. The Arab's Response toward Iraq's Decision (II)
 阿拉伯国家对伊拉克决定遵守联合国决议的反应(二)..... 147
43. Task Force Calls for More Aid to the Balkans
 特遣部队呼吁给予巴尔干地区更多援助..... 150
44. U. N. Inspectors Examine Sites around Baghdad
 联合国核查人员检查巴格达周边地点..... 154
45. Yemen Authorities Search for Group behind U. S. Deaths
 也门政府搜捕杀害美国人的元凶..... 157
46. Accused September 11th Planner Mohammed Arrested (I)
 被控为9. 11 策划者的穆罕默德落网(一)..... 162
47. Accused September 11th Planner Mohammed Arrested (II)
 被控为9. 11 策划者的穆罕默德落网(二)..... 166

48. Accused September 11th Planner Mohammed Arrested (III)
被控为 9. 11 策划者的穆罕默德落网 (三) 169
49. US Troops Push Deeper into Baghdad;
Fierce Fighting Reported
美军继续深入巴格达; 战斗依然激烈..... 173
50. Annan Calls on Iraq, U. S. to Care for Welfare of Iraqi Civilians
安南呼吁伊拉克和美国关注伊拉克平民的生活..... 177

Politics of the South America (拉美地区政治)

51. Colombians Hope for Peace
哥伦比亚人企盼和平..... 181

Politics of the North America

(北美政治)

President Bush's Remarks at Tsinghua University

(1)

Vice President Hu, thank you very much for your kind and generous remarks. Thank you for welcoming me and my wife, Laura, here. I see she's keeping pretty good company, with the Secretary of State, Colin Powell. It's good to see you, Mr. Secretary. And I see my National Security Advisor, Ms. Condoleezza Rice, who at one time was the **provost**⁽¹⁾ at Stanford University. So she's comfortable on university campuses such as this. Thank you for being here, Condi.

布什总统清华大学演讲

(一)

副主席，非常感谢您的欢迎致辞，非常感谢您在这里接待我和我的夫人劳拉。我看到她坐在国务卿鲍威尔的旁边。很高兴见到你，国务卿先生。我也看到我的国家安全助理赖斯女士，她曾经是斯坦福大学的校长，因此她来到这样的校园应该倍感亲切。感谢你的到来，康蒂。

I'm so grateful for the **hospitality**⁽²⁾, and honored for the reception at one of China's and the world's great universities.



布什总统清华大学演讲（一）

非常感谢各位对我的热情接待，很荣幸能够来到中国乃至世界最伟大的学府之一。

This university was founded, interestingly enough, with the support of my country, to further ties between our two nations. I know how important this place is to your Vice President. He not only received his degree here, but more importantly, he met his gracious⁽³⁾ wife here.

有意思的是，这所大学恰好是在美国的支持下建立的，目标是为了推动我们两国间的关系。我也知道清华这所大学对于副主席先生有着十分重要的意义，他不仅在这里获得了学位，而且是在这里与他尊贵的夫人相识的。

I want to thank the students for giving me the chance to meet with you, the chance to talk a little bit about my country and answer some of your questions. The standards and reputation of this university are known around the world, and I know what an achievement it is to be here. So, congratulations. I don't know if you know this or not, but my wife and I have two daughters who are in college, just like you. One goes to the University of Texas. One goes to Yale. They're twins. And we are proud of our daughters, just like I'm sure your parents are proud of you.

我想同时也感谢在座的各位学生给我这个机会跟大家见面，谈一谈我自己的国家，并且回答大家的一些问题。清华大学的治学标准和名声闻名于世，我也知道能考入这所大学本身是一个很大的成功，祝贺你们。我不知道你们是否知道，我和我的太太有两个女儿，像你们一样正在上大学。一个在德州大学，另一个上的是耶鲁大学。她们是双胞胎。我们为两个女儿感到骄傲，我想就像你们的父母为你们感到骄傲一样。

(To Be Continued)

(待续)

President Bush's Remarks at Tsinghua University (1)



【非常收获】

(1) provost n. the head of certain colleges 学院院长

(2) hospitality n. 好客；殷勤

e. g. The people of your village showed me great hospitality.

你们村里的人对我非常殷勤好客

(3) gracious adj. 亲切的；和蔼的；慈祥的

e. g. She welcomed her guests in a gracious manner.

她态度亲切地欢迎了客人

President Bush's Remarks at Tsinghua University

(II)

My visit to China comes on an important anniversary, as the Vice President mentioned. Thirty years ago this week, an American President arrived in China on a trip designed to end decades of estrangement⁽¹⁾ and confront⁽²⁾ centuries of suspicion. President Richard Nixon showed the world that two vastly different governments could meet on the grounds of common interest, in the spirit of mutual respect. As they left the airport that day, Premier Zhou Enlai said this to President Nixon: "Your handshake came over the vastest ocean in the world—25 years of no communication."

布什总统清华大学演讲

(二)

我这次来中国访问，恰逢一个重要的纪念日，副主席刚才也谈到了。30年前的这一周，一位美国总统来到了中国，他的访华目的是为了结束长达数十年的隔阂和长达数百年的相互猜疑，本着相互的利益和相互尊重的精神站在一起。那天离开机场的时候，周恩来总理对尼克松总统说了这样一番话，你我的握手越过了世界上最为辽阔的海洋，这个海洋就是互不交往的25年。”

During the 30 years since, America and China have exchanged many handshakes of friendship and commerce. And as we have had more contact with each other, the citizens of both countries have



gradually learned more about each other. And that's important. Once America knew China only by its history as a great and enduring⁽³⁾ civilization. Today, we see a China that is still defined by noble traditions of family, scholarship, and honor. And we see a China that is becoming one of the most dynamic⁽⁴⁾ and creative societies in the world—as demonstrated by the knowledge and potential right here in this room. China is on a rising path, and America welcomes the emergence of a strong and peaceful and prosperous⁽⁵⁾ China.

从那时以来的30年中，美国和中国已经握过多次的友谊之手和商业之手。随着我们两国间接触的日益频繁，我们两国的国民也逐渐地加深了对彼此的了解。这是非常重要的。曾经一度，美国人仅从其历史上知道中国是一个伟大的国家，有着伟大的文明。今天，我们仍然看到中国有着重视家庭、学业和荣誉的优良传统，同时，我们所看到的中国正日益成为世界上一个最富活力和最富创造力的国家之一。这一点最佳的验证便是在座诸位所具备的知识和潜力。中国正走在一个发展的道路上，而美国欢迎一个强大、和平与繁荣的中国的出现。

(To Be Continued)

(待续)

【非常收获】

(1) estrangement n. 疏远

(2) confront v. to face bravely or
threateningly 面对；面临；遭遇

e. g. They have confronted the problem of terrorism with great determination.

他们决心面对恐怖主义问题。

(3) endure v. 持续

e. g. His fame will endure for ever.

他的名望永存。

